

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Дедова, О.В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете / О.В. Дедова. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 284 с.
2. Масалова, М.В. Гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика / М.В. Масалова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ульяновск, 2003. – 123 с.
3. Махов, А.С. Типология художественных гипертекстов на основе немецкоязычных интернет-сайтов / А.С. Махов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2010. – 26 с.
4. Стройков, С.А. Лингвопрагматика англоязычного электронного гипертекста: монография / С.А. Стройков. – Самара: СГСПУ, 2018. – 175 с.
5. Стройков, С.А. Типологические характеристики полисемиотического гипертекста Гарвардского университета / С.А. Стройков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 11(65): в 3-х ч. – Ч. 1. – С. 154–157.

МОДАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ ДЕОНТИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ НЕМЕЦКИХ ПОЛИТИКОВ

DEONTIC STATEMENTS MODAL SOURCES IN PUBLIC SPEECH OF GERMAN POLITICIANS

А. В. Сытько

А. W. Sytko

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: anns55555@yahoo.de

Данная работа посвящена анализу модальных источников, формирующих деонтические высказывания, в жанре политических выступлений немецких политиков. Деонтика немецких политиков является ингерентной характеристикой политического дискурса. Деонтическое высказывание в политических выступлениях представляет собой реакцию на происходящие процессы, оно описывает необходимые действия для создания иного положения дел для комфортного существования социальной группы, что обуславливает набор ситуативных деонтических модальных источников.

Ключевые слова: деонтика; модальный план; семантический параметр; модальный источник; контекст.

This paper is devoted to the analysis of modal sources forming deontic statements in German political speeches. Deontic is an inherent characteris-

tic of political discourse. Deontic utterance in the political speeches is a reaction to the ongoing processes; it describes the necessary actions to create a different state of affairs (for comfortable existence of a social group), which determines a set of situational deontic modal sources.

Keywords: deontic; modal plan; semantic parameter; modal source; context.

Функционирование общества невозможно без понятия о должном, поскольку практическая деятельность в обществе имеет целеполагающий характер и создает особое смысловое поле, обращенное к людям в виде значений и ценностей, которые «диктуют», что надо делать. Выражение отношения к действиям окружающих или своим действиям, которым приписывается характер должных или обязательных, для создания того или иного положения дел в мире представляет собой *деонтическую модальность*. Она не столько требует действий от человека, сколько обязывает его к осуществлению этого действия, и связывается «с долгом, с требованиями к поведению участников ситуации, предъявляемыми соответствующей *системой правил*» [1, с. 216]. Деонтика всегда социально обусловлена и выступает ключевой характеристикой дискурса, поскольку в любом дискурсе происходит обмен информацией для координации убеждений о мире и выражаются нормативные взгляды (мораль и законность) и планы о целесообразности и необходимости действий.

Данная модальность включает в себя значения разрешительности, обязательности и запрещенности действий. Эксплицитно деонтика актуализируется на лексико-семантическом уровне, а именно модальными операторами *обязан, должен, необходимо, надо, нужно, важно, может/позволено, возбраняется* и др. Содержательный план высказывания с деонтикой составляет некоторое действие. В модальный план входит модальная сила, модальный агент и модальный источник. Указанные семантические параметры не всегда находят выражение в поверхностной структуре высказывания, они легко восстанавливаются благодаря контексту. Компоненты модального плана деонтического высказывания зависят от существующих в конкретной действительности норм дискурса, который «присутствует <...> как пустота, предназначенная к заполнению» [2, с. 382].

Данная работа посвящена анализу модальных источников, формирующих деонтику в ораторской речи политиков, – ядерном, составляющем основу собственно политической деятельности жанре политического дискурса. Для этого было проанализировано 200 выступлений канцлера и президентов Германии перед общественностью и парламентом о положении дел в стране или с политическим докладом за период с

2008 по 2018 гг., взятых с официальных сайтов <http://www.bundespraesident.de> и <https://www.bundeskanzlerin.de>.

Модальный источник представляет собой различные по гносеологическому статусу причины необходимых для осуществления действий. Другими словами, это нормы или правила, объективные обстоятельства или условия, определяющие предписываемые действия. Модальный источник, касаясь всех без ограничений (закон, указ, конституция, мораль, идеал), является универсальным. Затрагивая ограниченный ситуацией круг участников (условие, выгода, цель, обстоятельства), он представляет собой частные правила. Очевидно, что модальный источник имеет соответственно либо абсолютный, либо относительный характер, благодаря чему один и тот же модальный оператор получает разное прочтение.

Политический дискурс обладает специфической информативностью (определенная тематическая наполненность, смысловая неопределенность, абстрактность политических понятий). С точки зрения институциональности, отношения в нем представляют собой модель «институт-гражданин», а деонтика связана с идеологической точкой зрения, которая коррелирует с институциональными убеждениями и нормами поведения, а также частным представлением дискурсивного мира, построенного с точки зрения «правильно/неправильно». Поэтому в данном дискурсе ожидается наличие деонтических высказываний, обусловленных как универсальными, так и ситуативными модальными источниками.

Анализ показал, что деонтику в жанре немецких политических выступлений среди источников с абсолютным характером отмечены государственные обязательства в рамках международных правовых отношений, напр.:

In der Währungsunion bleibt jeder Mitgliedstaat zunächst selbst für seine Wirtschaftis- und Haushaltspolitik verantwortlich [существуют ответственности сторон]. *Jeder Staat des Euro-Raums steht in der Pflicht, für Stabilität zu sorgen und notwendige Reformen für seine Wettbewerbsfähigkeit zu ergreifen.* [Regierungserklärung von Bundeskanzlerin Merkel, 17.10.2018] ‘в валютном союзе каждое государство-член несет ответственность за собственную экономическую и бюджетную политику. Каждое государство в зоне евро **обязано** обеспечивать стабильность и проводить необходимые реформы для обеспечения своей конкурентоспособности.’

Универсальная каузация деонтики осуществляется в немецкой политической речи правилами, установленными государством/ экономическим союзом и поддерживаемыми его принудительной силой, для обеспечения своей безопасности, напр.:

Wenn wir über Versorgungssicherheit sprechen, dann sprechen wir natürlich auch immer über das Thema Diversifizierung. Trotz aller Diversifizierung ist Russland einer der herausragenden Partner der europäischen Energieversorgung. Die Bezugsquellen müssen sicher sein ← [энергобезопасность Европы обязывает к тому, чтобы источники были надежными]. [Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich der Inbetriebnahme der Nord Stream-Pipeline, 08.11.2011]. ‘Конечно, когда мы говорим о гарантии поставок, мы всегда говорим о диверсификации. Несмотря на всю диверсификацию, Россия является основным партнером по энергоснабжению Европы. Источники получения этой энергии должны быть надежными.’

Поскольку в политике нет четких и регламентированных правил действия, то каждое действие есть ответная реакция на происходящие в обществе процессы. Как показал анализ, деонтику в жанре немецких политических выступлений чаще всего формируют модальные источники с относительным характером, а именно: а) некоторое положение дел (обстоятельства), б) телеологические нормы (цели) и в) условия для осуществления чего-либо. Их невыполнение теоретически не влечет серьезных последствий для адресата, но имеет высокую социальную значимость.

а) Модальным источником в речи политических деятелей выступают различного рода *обстоятельства*, хорошо известные массовому адресату. Несоответствие между реальной ситуацией и некоторыми ожиданиями, т.е. расхождение между данным и должным, позволяет говорящему в политическом дискурсе сравнивать описываемую ситуацию с тем, «как должно быть», и формулировать деонтическое отношение к действиям, необходимым для изменения существующего положения дел. В результате в высказываниях с деонтикой используется союз *deshalb* ‘поэтому’, указывающий на необходимое следствие, напр.:

Obwohl der Wohlstand in Deutschland mit einer exportorientierten Wirtschaft auf offenen Märkten mit transparenten Regeln begründet ist, gibt es auch bei uns viele kritische Stimmen zu Handelsabkommen. Einzelne Staaten reagieren auf diese Sorgen mit verstärkten Rufen nach Abschottung und Handelsbeschränkungen. Ich bin jedoch überzeugt, dass Protektionismus keine Lösung sein kann. Er schadet allen Beteiligten [сложившиеся обстоятельства], und deshalb brauchen [необходимое действие как следствие] wir offene Märkte. [Regierungserklärung von Bundeskanzlerin Merkel zum G-20-Gipfel am 7-8.07.2017] ‘Хотя процветание в Германии основано на экономике, ориентированной на экспорт на открытых рынках с прозрачными правилами, мы слышим много критических мнений о торговых соглашениях. Отдельные страны реагируют на эти опасения повы-

шенными требованиями о взысканиях и торговых ограничениях. Однако я убеждена, что протекционизм не может быть решением проблемы. Это вредит всем участникам, и поэтому нам нужны открытые рынки. ’

В этом случае конструкции с деонтикой реализуют инструментальную функцию «социальной солидарности» [3, с. 49-50], интегрируя либо весь социум, либо отдельные социальные группы.

Существующее положение дел может обуславливать не только необходимость действий, ведущих к изменению, но и детерминировать воспроизводимые стереотипные формы социальной регуляции деятельности (ср. обычай):

Unsere Partnerschaft wird von Werten und Interessen getragen, die wir teilen und leben: Frieden und Freiheit, Demokratie und Menschenrechte. Wir wissen, dass wir aufeinander zählen können. Das ist nicht bei allen auf der Welt so [реальное положение дел], *und deshalb sollten wir das auch schätzen* [Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel beim Besuch der Dalhousie-Universität, 16.08.2012]. ‘Наше партнерство поддерживается ценностями и интересами, которые мы разделяем и которыми живем: мир и свобода, демократия и права человека. Мы знаем, что можем рассчитывать друг на друга. Так происходит не во всем мире, и поэтому мы должны ценить это. ’

б) Ситуативные обстоятельства могут формировать некоторую цель, для достижения которой необходимы определенные действия. Использование в качестве модального источника *телеологической нормы* обусловлено тем, что в качестве «должного» выступают разделяемые большинством представления о том, как должны выполняться определенные социальные роли, что обеспечивает безопасное и комфортное существование членов социального института. В высказываниях с деонтической модальностью телеологические нормы выступают базой формулировки плана действий с целью изменения сложившейся ситуации, выполняя инструментальную функцию ориентации: «через формулирование целей и проблем, формирование картины политической реальности в сознании социума» [3, с. 49-50]. С синтаксической точки зрения деонтические высказывания, детерминированные телеологически, реализуются инфинитивной конструкцией с *um...zu* ‘чтобы’, напр.:

Weil das ein mühseliger Prozess ist, sind die Zweifel der Anleger, ob denn dieser Euroraum auf Dauer zusammenhält, leider gewachsen [положение дел, определяющие последующую цель]. *Wir müssen jetzt alles tun, [цель] um diese Zweifel zu entkräften*. ‘Поскольку это трудный процесс, к сожалению, имеются, сомнения инвесторов в том, будет ли зона евро вместе и в долгосрочной перспективе, выросли. Теперь мы должны сделать все возможное, чтобы развеять эти сомнения. ’ [Rede von Bun-

deskanzlerin Angela Merkel anlässlich des Deutschen Handwerkstages, 13.09.2012]

в) Деонтика детерминирована в публичных выступлениях немецких политиков некоторым *условием*, которое так же, как и телеологическая норма, обусловлено ситуативными обстоятельствами, напр.:

*Wir lernen Schritt für Schritt, dass auch Ehrenamt, Selbstorganisation und Freiwilligkeit einer gewissen Grundstruktur **bedürfen**. Denn wenn der eine den anderen oder verschiedene Einsatzmöglichkeiten überhaupt kennenlernen soll, dann muss man Ansprechpartner und Stellen haben, zu denen man gehen kann, um sich zu informieren* ← [условие обязывает нас к тому, чтобы ...] [Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich des „Demografie Gipfels“, 04.10.2012]. ‘Шаг за шагом мы осознаем, что и волонтерство, и самоорганизация, и добровольность **нуждаются** в определенной структуре. Потому что если человек знакомится с кем-либо или с какими-либо возможностями использования, то **должны** существовать и контактные лица, и места, куда можно обратиться, чтобы проинформировать себя.’

В политических выступлениях немецких политиков отмечены такие клишированные дискурсные маркеры, как *wir **müssen** sagen, dass /man muss sagen*. Данные структуры являются псевдо-деонтическими, поскольку в них нет модального источника как такового, они не выполняют функцию модализации некоторой пропозиции, а используются для фокусирования внимания реципиента и логического структурирования дискурса, напр., анонсировать последующее деонтическое высказывание: *Wir **müssen** sagen, dass es natürlich auch **darauf** ankommt, unsere Finanzen Schritt für Schritt zu konsolidieren*. [Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich des Deutschen Handwerkstages, 13.09.2012]. ‘**Надо** сказать, что, конечно, **важно** шаг за шагом консолидировать наши финансы.’

Таким образом, модальный источник является компонентом модального значения, но не модальным значением как таковым, он отражает наличие причинно-следственных связей между различными высказываниями дискурса и позволяет понять, какое высказывание с деонтической модальностью информативно сильнее, что определяет, какой «тип чтения» получает модальный оператор. В политическом дискурсе модальный источник выполняет различные инструментальные функции. Набор модальных источников в выступлениях немецких политиков обусловлен как системообразующими признаками политического дискурса – адресованностью массовому адресату, так и его функциональными признаками – воздействием на адресата с целью побуждения к

совершению определенных действий для изменения сложившейся ситуации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Булыгина, Т.В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.
2. Рикер, П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / П. Рикер, пер. с фр. и вступит. ст. И. Вдовиной. – М.: КАНОН-пресс-Ц; “Кучково поле”, 2002. – Сер. Канон философии. – 624 с.
3. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография / Е.И. Шейгал; Рос. акад. наук., Ин-т языкознания, Волгогр. гос. пед. ун-т. – М.: Волгоград: Перемена, 2000. – 367 с.

A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND RUSSIAN INTERJECTIONS

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ МЕЖДОМЕТИЙ

Yang Yang

Ян Ян

Henan University of Science and Technology

LuoYang, China

Хэнаньский научно-технологический университет

Лоян, Китай

e-mail: yang0408@haust.edu.cn

In this paper, we describe and compare every characteristic of interjections between Chinese and Russian from the perspective of phonetics, meanings, syntactic and pragmatic functions. We can draw the conclusion that in spite of different forms and meanings of interjections in two different languages, there are similarities between them in syntactic and pragmatic functions.

Keywords: interjection; exclamation; attention-getting word; responding word; Chinese; Russian; contemporary.

В данной статье описываются и сравниваются различные характеристики междометий в китайском и русском языках с точки зрения фонетики, значений, синтаксических и прагматических функций. Делается вывод о том, что, несмотря на различные формы и значения междометий в двух языках, между ними существуют сходства в синтаксической и прагматической функциях.

Ключевые слова: междометие; восклицание; привлекающее внимание слово; ответное слово; китайский; русский; современный.